



Где разнообразие может видаться бесконечностью,  
подлежащей изучению, бесконечностью смысла...  
Анри Мешонник

ЕОП желает Вам счастливого 2014 года - L'OEP Le augura un eccellente  
anno 2014 - Das EFM wünscht Ihnen ein glückliches neues Jahr 2014 - The EOP  
wishes you a happy new year 2014 - El OEP le desea un feliz año 2014

# La Lettre de l'OEP N°52

## (janvier-février 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



**С** прискорбием мы узнали о кончине Клер Гойе – президента DLF-Bruxelles-Europe и члена административного совета ЕОП.

Ее внезапный уход, произошедший 25 декабря, в самый разгар ее деятельности явился большой потерей для всех тех, кто трудится на благо языкового разнообразия и французского языка. ЕОП потеряла верного и активного соратника, и близкого друга.

В качестве наиболее значительных ее достижений нужно упомянуть о дебатах, которые она организовывала дважды в год в Брюсселе с большим профессионализмом и крайне актуальным выбором тем. Назовем три последние из них: [Мультилингвизм работает! Кого пугает разнообразие?](#) (3 декабря 2013); [Обречено ли языковое разнообразие и французский язык на упадок в Европейском сообществе?](#) (25 марта 2013); [Повод для радости - успех нового поколения французских певцов](#) (5 декабря 2012).

Более подробную информацию вы можете узнать на сайте ЕОП – критерий поиска «[Infolettre](#)».

Она также вела крайне увлекательный [блог](#).

Наконец, Клер Гойе сыграла большую роль в парламентской борьбе, результатом которой стал новый документ, касающийся использования французского и иностранных языков в преподавании и в высшем образовании во Франции.

**Д**орогие читатели и читательницы, мы счастливы вновь оказаться с вами после перерыва в работе сайта ЕОП, длившегося более месяца. Компьютерная безопасность – не пустое слово, а компьютерное пиратство – злоключение, которое случается не только с кем-то другим.

Сайт ЕОП стал жертвой особенно яростных и неоднократных атак. В итоге мы сменили провайдера и были вынуждены совершить сложный перенос данных, надеясь на его компетентность и оперативность.

Сфера плюрилингвизма богата на события, если судить по...->

Руководство и редактирование:  
Кристиан Трембле и Астрид Гийом

Письмо ЕОП, переведенное на волонтерских началах на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступно на сайте. Благодарим

[Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно тут](#)

В этом номере

- От редактора: перемены в положении языков в компаниях
- Свежие статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

...-> количеству коллоквиумов и семинаров, публикаций и конференций, посвященных этой тематике. Разумеется, еще многое предстоит сделать, дабы изменить предрассудки и технистские взгляды, сводящие язык к простому инструменту коммуникации, столь же взаимозаменяемому, как чехол для смартфона. Поэтому мы рады представить вам письмо и сайт, содержимое которых постоянно обновляется, т.к. плюрилингвизм и языковое разнообразие охватывают огромное, стремительно развивающееся количество вопросов, они встречают глубокие чаяния, которые действуют по сокращению монолингвизма и культурно-языковой гегемонии...->

## **От редактора: ждать ли перемен в положении языков в компаниях?**

Для своего развития мир бизнеса не нуждается в симпозиумах и манифестах. Речь идет о медленных изменениях, отмеченных реализмом и прагматизмом.

В 80-х гг. мы наблюдали бушующую глобализацию, порожденную либеральной идеологией и вспышкой финансовой власти, центр которой находится в США.

Сегодня, хотя технические данные этой новой глобализации – ведь всем известно, что глобализация появилась не сегодня – неизбежно присутствуют, однако мировое равновесие быстро меняется. Стремительно создается мультиполярный мир, меняющий расклад, существовавший в восьмидесятых годах.

Глава фармацевтической группы Avantis до слияния с Sanofi еще в 2001г. мог заявлять, что группе нужно выстраивать корпоративную культуру вокруг английского языка<sup>1</sup>.

Сомнительно, что подобное утверждение, которое уже, кажется, несет печать анахронизма, может прозвучать сегодня.

Кроме того, мы наблюдаем, как рождается осознание важности культурного фактора.

Сей факт постоянно подтверждается текущими событиями.

Сегодняшние конфликты возникают не только по причине вопросов имперских или территориальных, или доступа к полезным ископаемым, хотя эти аспекты всегда присутствуют. Но, не вступая в «столкновение цивилизаций», зачастую сталкиваются также взгляды на мир, на общество, на человека в обществе. И не обязательно для того, чтобы одно навязать другому, а нередко, чтобы отстоять право на свой собственный, не навязанный извне образ жизни.

Это означает, что свободный рынок товаров, капиталов и людей, единственная цель которого максимальная прибыль - в реальности часто обманчивая - не похож на длинный спокойный поток. Существуют, так сказать, некоторые неровности, которые сильнее любых теорий.

Ввиду того, что культурное и языковое разнообразие работают с мужчинами и женщинами и для мужчин и женщин, они выступают фактором, который нельзя не учитывать.

Тем более что при нынешнем техническом прогрессе и социально-экономическом развитии продукция компаний становится все более нагружена культурным содержанием. К такому заключению пришла ассоциация [Diversum](#) (ее сайт доступен на 14 языках), отметив двойные последствия: с одной стороны – уважение компаниями культурного аспекта каждого человека, будь то работник или клиент-потребитель; с другой – принятие во внимание культуры, как источника прибыли, что является нормальным, поскольку компания изначально нацелена на получение доходов. Во всех отношениях культура может быть и зачастую бывает рычагом для бизнеса. Ясно, что компании, производящие телефонные станции или те, что производят косметику, нефтепродукты или чисто культурные блага (4% от ВВП Франции наряду с автопромышленностью или телекоммуникациями) не могут иметь одинаковую экономическую модель. Компании, работа которых включает в себя большой культурный аспект, выходят из фиолетовой ...->

...-> Разнообразие – это основной вызов времени, последствия которого превосходят последствия экономического кризиса, претерпеваемого западным миром.

...-> экономики, являющейся наравне с зеленой экономикой одним из составляющих устойчивого развития.

### **Некоторые признаки, указывающие на эту тенденцию:**

- «Les Échos» от 10 декабря 2013г. публикуют [исследование](#), показывающее, что культура во всех своих формах набирает обороты в образовательных программах для менеджеров.
- В мае 2013г. [CNUCED](#) показала объем культурных благ и услуг на мировом уровне.
- В мае 2013г. на международном конгрессе, организованном ЮНЕСКО в Ханчжоу (Китай) Ирина Бокова, генеральный директор ЮНЕСКО, подтвердила, что культура является опорой устойчивого развития.
- Паскаль Тюрмель, директор по корпоративной социальной ответственности [Vivendi](#), свидетельствует, что культура положена в основу политики КСО группы с 2003.
- Европейский проект [CELAN](#), разработанный в рамках платформы для мультилингвизма в компании (Business Platform), означает "Сеть по развитию конкурентоспособности и трудоустройству через лингвистические средства". В его задачу входит предоставление компаниям способов для анализа их языковых потребностей, для лучшего понимания имеющихся ресурсов, а также для определения языковых политик.

Языки, слишком долгое время считавшиеся помехой для контактов, начинают восприниматься в качестве ресурса, который нужно уметь использовать для личной и общественной пользы.

1 – Цитировано Клодом Трюшо (Claude Truchot) в работе «Подход к языкам в компаниях», *Sociolinguistica* 23/2009, с.5.

## Статьи, на которые стоит обратить внимание

### Мир до вчерашнего дня – Чему нас учат традиционные общества (Джаред Даймонд)

Джаред Даймонд, открывший Новую Гвинею в 1964г. в своем первом практическом исследовании, посвященном орнитологии, задается вопросом, который не часто встретишь: могут ли папуасы научить нас чему-то, что потеряли жители Запада с исчезновением традиционных обществ – общества такого типа, организованные в группы слабой плотности населения (от нескольких десятков до нескольких тысяч человек), живущие за счет охоты и собирательства, культуры или скотоводства, на которые мало повлияли контакты с крупными индустриальными обществами? ...

[Читать продолжение](#)

### Франкофония: благоприятные или тревожные перспективы ? (К. Трембле)

Стало хорошим тоном изображать французский язык, как язык, находящийся в упадке, неадаптированный к современности и попавший в тяжелое положение из-за глобализации и популярности английского языка. Каково же истинное положение дел? Для ответа на этот вопрос нужно проанализировать происходящие сегодня процессы, а также возможные перспективы. Ссылка на статью:

<http://www.cairn.info/revue-population-et-avenir-2013-5-p-15.htm>

### Exploring the Dynamics of Multilingualism (DYLAN project by Anne-Claude Berthoud, François Grin and Georges Lüdi)

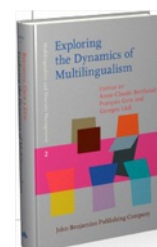
Данная книга исследует значение и результаты мультилингвизма, а также его цели в контексте стремительных перемен, происходящих в Европе и по всему миру. Все виды организаций, включая политические институты Евросоюза, вузы и частные компании, должны противостоять многочисленным вызовам, которые появляются в силу того, что они функционируют в мультиязычной среде. Этот факт требует от них в особенности наилучшим образом задействовать носителей различных языков.

### Languages for the Future - Which languages the UK needs most and why (by Language Rich Blog)

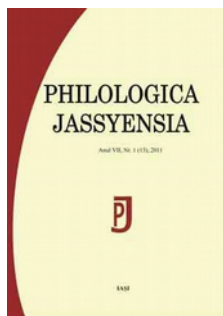
Отчет «Языки для будущего» определяет испанский, арабский, французский, китайский, немецкий, португальский, итальянский, русский, турецкий и японский как языки, которые будут наиболее важны для Великобритании в течение следующих 20 лет. Эти языки были выбраны на основе экономических, геополитических, культурных и образовательных факторов, учитывая потребности бизнеса, внешнеторговые цели Великобритании, приоритеты дипломатии и безопасности, и широту распространения в Интернете.

### Repères-Dorif 4 - Quel plurilinguisme pour quel environnement professionnel multilingue? - Quale plurilinguismo per quale ambito lavorativo multilingue?

координаторы Marie-Pierre Escoubas Benveniste и Sonia Di Vito



## Анонсы и публикации



Издание "Philologica Jassyensia" принадлежит Румынскому Институту филологии "А. Philippide" – филиал IASI Румынской академии (<http://www.philippide.ro/>) и Культурной ассоциации "А. Philippide" de IASI, Roumanie (<http://www.philologica-jassyensia.ro/asociatia/>).

Это полугодовое издание включено в международные базы данных CEEOL, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, GOOGLE SCHOLAR, FABULA, THE LINGUIST LIST и ULRICHSWEB.

Будучи научным вестником, посвященным многоязычной культуре, он естественным образом стал партнером Европейской обсерватории по плюрилингвизму. Ежегодно вестник публикует материалы под названием «Плюрилингвизм – между желаемым и реальностью» и

**постоянно призывает к дискуссии вокруг данной темы.**

Адрес: [asociatia\\_philippide@yahoo.com](mailto:asociatia_philippide@yahoo.com)

### Ежегодный семинар

#### Европейского центра современных языков

#### *Европейские языковые политики и национальные приоритеты*

будет проходить во вторник, 4 февраля  
в Международном центре педагогических исследований (CIEP)  
6 avenue Léon Journault - 92318 Севр – Тел. 01 45 07 60 00

[www.ciep.fr/](http://www.ciep.fr/)

<http://www.ciep.fr/courriels/Seminaire-CELV-4-fevrier-2014.doc>

Запись по адресу: [michel.lefranc@education.gouv.fr](mailto:michel.lefranc@education.gouv.fr)



ALTE PARIS 2014

### Языковой прогресс для мультилингвизма: развитие языкового разнообразия и межкультурной коммуникации (Париж, 10-11 апреля 2014)

### Мультилингвизм на перекрестке дисциплин – Международный коллоквиум

American University of Beirut, Liban - 7-9 Avril 2014

Крайний срок подачи тезисов: 24 января 2014

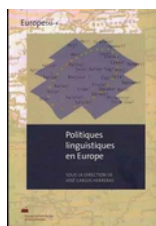
### III Jornadas Ciencia y Traducción (9-11 abril 2014), Petición de contribuciones

**Plazo de envío de propuestas:** hasta el 15 de enero de 2014

### Языковые политики в Европе (под руководством José Carlos Herreras)

*Европа, в которой мы живем, исторически сформировалась разнообразной в своих языках, устройствах, законах.*

*Также разнообразны ее культура, способы жить и мыслить. [...] Завтрашняя Европа, возможно, будет еще более сплоченной, поскольку сможет полнее воздать должное множественным ценностям ее разнообразия».*





[Langues étrangères à l'école en Europe : un cadre commun de référence et une diversité de pratiques](#), Note d'information - N° 13.25 - novembre 2013 du ministère de l'éducation nationale

[Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle](#) (Dir.M. Derivry-Plard, P. Faure et C. Brudermann), Ed. Riveneuve editions

[Plurilinguisme et monde du travail](#) - Actes des Cinquièmes Journées des Droits Linguistiques (Teramo-Giulianova-Civitanova Marche, 19-21 mai 2011)

[Диалоги между языками и культурами](#) (Gonnot, Anne-Catherine / Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie (éds.)), Peterlang

[Schreibfähigkeit und Mehrsprachigkeit](#) (Petersen, Inger), Ed. De Gruyter, Written Language Skills and Multilingualism

[Sprachenpolitik in Österreich](#) (Cillia, Rudolf de / Vetter, Eva (Hrsg.)), Peterlang

[Мультилингвизм и английский язык](#) (Stepkowska, Agnieszka), Peterlang

[Meaning in Subtitling](#) (Deckert, Mikolaj), Peterlang

[Лексические вызовы в многоязычной Европе](#) (Stickel, Gerhard / Váradi, Tamás (eds.)) (FENIL/EFNIL)

[Mehrsprachigkeit türkischer Schüler in Frankreich und Deutschland](#) (Krüger, Ann-Birte), Peterlang

[Современные языки №4/2013: «Дистанционное обучение языкам: творческие подходы и цифровые инструменты»](#)

[Быть двуязычным](#) (G. Lüdi/ B. Py), Peterlang

[Einführung in die Übersetzungskultur](#) (Maria Krysztofiak), Peterlang

[Язык, миграция и социальное неравенство](#) ( A. Duchêne, M. Moyer, C. Roberts), Ed. Multilingual Matters

[Эмоция и изучение языков](#) (N°48 de la revue Lidil)

[Managing Diversity in Education Languages, Policies, Pedagogies](#) (David Little, Constant Leung, Piet Van Avermaet), Ed. Multilingual Matters